

И.В. ТУР

Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина

ИДИОМАТИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ, ИМЕЮЩИЕ СЕМАНТИКУ ЦВЕТОВЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ

Фразеологизм (фразеологическая единица, идиома) – выполняющее функцию отдельного слова устойчивое словосочетание, значение которого не выводимо из значений составляющих его компонентов [1].

В различных языках могут встречаться как схожие, так и различные фразеологизмы, как по построению, так и по значению и особенностям употребления. Кроме этого, каждый язык обладает своими характерными чертами, отличающими его от других языков. Одной из таких черт является совокупность его фразеологических единиц. Проведем анализ идиом английского и немецкого языков, содержащих обозначения различных цветов.

Красный цвет – в английском языке *red*, в немецком *rot*. Он символизирует с одной стороны, полноту жизни, радость, любовь, красоту, страсть, с другой стороны – кровь, вражду, месть, войну, гнев, бунт, агрессивность [2]. Теперь остановимся подробнее непосредственно на исследуемых языках. К примеру, английское выражение *to be caught red-handed*, означающее ‘поймать с поличным’, ‘застать на месте преступления’, имеет эквивалент в немецком, который, впрочем, не связан с цветовой семантикой: *auf frischer Tat ertappen (ergreifen, antreffen)*. Имеют место также и более похожие как по форме, так и по значению идиомы: для сравнения – *to see red* – ‘обезуметь, прийти в ярость’ в английском и *rot sehen* – ‘потерять голову от ярости’, ‘выйти из себя’ – в немецком. Это является еще одним свидетельством общего происхождения данных языков: известно, что и английский, и немецкий язык относятся к германской языковой группе. Английский фразеологизм – *the Red, White and Blue*, обозначающий армию и флот Великобритании по цветам флага этой страны. Очень интересно также происхождение английского выражения *to draw a red herring* – ‘провести отвлекающий маневр’ (дословно – ‘тянуть копченую сельдь’). *Red herring* – копченая сельдь с сильным запахом; охотники используют ее для тренировки гончих собак. Собак дрессировали таким образом, чтобы они не обращали внимания на запах данной рыбы и продолжали идти по запаху лисы.

Черный цвет – в английском языке *black*, в немецком языке *schwarz*. Черный, как правило, символизирует тьму, траур, смерть, поглощение, а также тяжесть, беспросветность [3]. Наряду с этим, черный цвет может выступать не только в негативном значении, но и в качестве символа строгости, и, в то же время, утонченности и элегантности, к примеру, в стиле одежды. Рассмотрим примеры употребления данного цвета в устойчивых языковых выражениях. В английском и немецком языке мы установили некоторые общие варианты идиом, например выражение ‘быть написанным (напечатанным) черным по белому’ в обоих языках схоже: *(to be written) in black and white* и *(da steht es) schwarz auf weiß*. Единственным различием являются разные предлоги,

соединяющие прилагательные 'черный' и 'белый': в английском это предлог *in*, в немецком же таковым выступает предлог *auf*. Английское выражение *Black Death* имеет эквивалент в немецком языке – *der Schwarze Tod*. Оба этих выражения служили для обозначения одного и того же – эпидемий чумы ('черной смерти'), которые свирепствовали в Европе в XIV-XVI вв. Также стоит обратить внимание на схожесть выражений *black heart* – 'подлый человек', 'злодей' – в английском и *ein schwarzes Herz* – 'злое сердце' в немецком языке. Кроме схожих фразеологизмов, нам удалось обнаружить различия в семантике некоторых идиом. Для примера попробуем проанализировать встречающееся в обоих языках выражение 'быть черной овцой'. Так, в английском *to be the black sheep* имеет значение 'родственник, являющийся позором семьи'. В немецком *das schwarze Schaf* – вообще 'человек, резко выделяющийся среди других своими негативными поступками'. Таким образом, в немецком языке данное выражение имеет более широкий смысл, распространяясь на общество в целом. Также *das schwarze Schaf* может выступать в прямом значении и обозначает заблудшую овцу.

Синий/голубой цвет – в английском *blue*, в немецком *blau*. Синий цвет выступает в качестве символа стабильности, удовлетворенности. Кроме этого, синий символизирует вечные ценности, глубокие раздумья, внимание; также он является символом постоянства, преданности, честности, правосудия, совершенства, мира [3]. Нам удалось установить существенное отличие в значениях понятия 'голубой понедельник' в английском и немецком языках. Англичане трактуют данное понятие (*blue Monday*) как 'тяжелый день', исходя из того, что понедельник является первым рабочим днем после выходных. У немцев, с точностью до наоборот, *blauer Montag* – свободный от работы понедельник либо какой-либо другой день недели, отгул. Наряду с этим есть семантически схожее выражение в немецком языке, также связанное с понедельником: *blauen Montag machen (halten)* либо глагол *blaumachen* – 'прогуливать', 'не выходить на работу', чаще всего из-за слишком весело проведенных выходных.

Зеленый цвет – в английском *green*, в немецком *grün*. Символизирует духовность. Ассоциируется с юностью, жизненными возможностями, рождением и надеждой [3]. В английском *green cloth* – 'бильярд' (сам бильярдный стол, сукно на котором обычно имеет зеленый цвет), в немецком имеется несколько схожее по семантике выражение, но с более широкой областью употребления: *der grüne Tisch* – 'стол заседаний', 'канцелярский стол', а также 'стол для карточной игры' (крытый зеленым сукном).

Белый цвет – в английском *white*, в немецком *weiß*. Данный цвет, так же как и красный, может восприниматься как в позитивных, так и в негативных значениях. Символически позитивные аспекты: свет, чистота, радость, равенство, праздник, истина и откровение, жертвенность, божественность, духовность, мир как покой, позитивная сторона антитезы 'черное – белое' во всех символических системах. К негативным аспектам восприятия символики белого относят страх, трусость, капитуляцию, холодность, пустоту, смерть [3]. Понятие 'сдаться', 'капитулировать', 'выбросить (поднять) белый флаг' (в английском – *to hoist a white flag*,

в немецком – *die weiße Fahne hissen*) пришло из военной терминологии – поднять белый флаг означало капитулировать, сдаться противнику, прекратить огонь и сопротивление. ‘Белая ворона’, человек, сильно отличающийся своим поведением от других – в английском *white crow*, в немецком – *ein weißer Rabe*. Человек невиновный, честный, с незапятнанной репутацией – по-английски *white-handed record*, в немецком языке – *eine weiße Hemdbrust* – дословно ‘белая манишка’; ‘безупречное прошлое’, а также *eine weiße Weste* – ‘белый жилет’.

Различные цвета имели особое, зачастую сакральное значение для людей фактически любых национальностей еще с глубокой древности. В наше время повсеместного преобладания рационализма и научного мировоззрения остается актуальным вопрос, почему тот или иной цвет обладает тем или иным исторически сложившимся значением. Это задача для психологов, физиологов, но данный аспект интересен, в том числе и лингвистам с языковой точки зрения. В связи с этим, фразеологические единицы, неизменные в течение длительного времени, является ценным материалом для исследования, способствует лучшему пониманию самого языка и особенностей культуры его носителей.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Определение фразеологизма / Лингво-лаборатория «Амальгама» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.amalgama-lab.com/phraseologisms/>. – Дата доступа: 21.01.15.
2. Символика цвета: красный цвет [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.fillosoff.ru/неpoznанное/eastern_philosophy/55-red.html. – Дата доступа: 21.01.15.
3. Символика цветов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://mar4586.narod.ru/colors/index.html>. – Дата доступа: 21.01.15.

К.С. ЧЕРНЯК

Витебск, ВГУ имени П. М. Машерова

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ ЦВЕТОВ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ О. УАЙЛЬДА

Первую трактовку символики цветов можно найти в древних мифах и библейских сказаниях. Символика эта сохранилась и в наши дни, хотя во многом она видоизменилась и приобрела национальную окраску.

В начале XVIII века король Швеции Карл II привнес в Европу новый язык, побывав в Персии и познав восточный «язык цветов». Цветочные словари публиковались в течение всего XVIII столетия, рассказывая о секретах лилии и сирени – чем более популярен цветок, тем больше значений он имеет. Единственный цветок, значение которого всегда понятно в разных культурах, это роза. Она является символом красоты и любви. В английской культуре символ розы имеет множество приращенных смыслов, достаточно вспомнить, например, фразеологизм *under the rose*, который означает тайну. Имя розы, как показал У. Эко, может использоваться столь разнопланово, что практически каждый художник может выстроить на нем свою систему образов-символов [3].